

**ДОГОВІР ПРО БЕЗОПЛАТНЕ І ЛЮБ'ЯЗНЕ
(З ГУМАНІТАРНИХ МІРКУВАНЬ) НАДАННЯ
ЖИТЛОВОГО ПРИМІЩЕННЯ
ПРЕКАРІЙ**

**UMOWA W SPRAWIE NIEODPŁATNEGO
I GRZECZNOŚCIOWEGO (ZE WZGLĘDÓW
HUMANITARNYCH) UDOSTĘPNIENIA LOKALU
MIESZKALNEGO
PREKARIUM**

укладений zawarta dnia

[_____]

(день.місяць.рік) (dzień.miesiąc.rok)

у w

[_____]

(місцевість) (miejsowość)

між pomiędzy

[_____]

(позначення Орендодавця), (oznaczenie Udostępniającego),

[_____]

(PESEL), (PESEL),

адреса для листування adres do korespondencji

[_____]

надалі іменується **Орендодавець**, zwanym dalej **Udostępniającym**,

та a

[_____]

(ім'я та прізвище Пекарія), (imię i nazwisko Prekarzysty),

[_____]

(номер документа, що посвідчує особу, наприклад, номер паспорта / віза / посвідка на проживання / ідентифікатор рішення про надання міжнародного захисту, можливо, дата і місце народження, імена та прізвища батьків)

надалі іменується **Прекарист**.

(numer dokumentu identyfikującego, np. numer paszportu / wiza / dokument pobytowy / identyfikator decyzji w sprawie udzielenia ochrony międzynarodowej, ewentualnie data i miejsce urodzenia, imiona i nazwiska rodziców)

zwanym dalej **Prekarzystą**.

ПРЕАМБУЛА

Цей Договір укладається з огляду на прагнення надання гуманітарної допомоги у зв'язку з російською агресією проти України. Його мета – забезпечити умови проживання для громадян України, які шукають безпечного прихистку на території Республіки Польща. Сторони зобов'язуються враховувати вказані вище обставини як першочергові при інтерпретації положень цього Договору. Якщо будь-яке положення Договору суперечить ідеї та структурі прекарія, Сторони погоджуються, що воно повинно розглядатися як недійсне або неіснуюче у фактичних відносинах між Сторонами.

PREAMBUŁA

Niniejsza Umowa zostaje zawarta ze względów grzecznościowych i humanitarnych, w związku z rosyjską agresją na Ukrainę. Jej celem jest zapewnienie warunków mieszkaniowych obywatelom Ukrainy, którzy na terenie Rzeczypospolitej Polskiej szukają bezpiecznego schronienia. Strony zobowiązują się brać powyższą okoliczność za naczelną przy interpretacji postanowień niniejszej Umowy. Gdyby jakiegokolwiek postanowienie Umowy było sprzeczne z ideą i konstrukcją prekarium, Strony zgodnie postanawiają, iż należy je traktować jako nieważne lub nieistniejące w relacji faktycznej pomiędzy Stronami.

Орендодавець повідомляє Прекаристу, що громадяни України можуть отримати безоплатну правову допомогу в установах, вказаних у переліку за адресами: <https://www.adwokatura.pl/z-zycia-nra/adwokatura-organizuje-pomoc-prawna-dla-obywateli-ukrainy-ofiar-konfliktu-wojennego/> та <https://www.gov.pl/web/udsc/lista-organizacji-pozarzadowych>

§ 1

Орендодавець засвідчує, що він є власником / має право на корпоративну власність / має право оренди з правом суборенди (**зайве викреслити**)

житлового приміщення, розташованого

в

[_____]

місцевість) вул

[_____]

(назва вулиці, номер будинку, номер квартири), (надалі іменується – „Приміщення”).

§ 2

1. Орендодавець люб'язно, за покликом серця і з гуманітарних міркувань безкоштовно надає Прекаристу для використання Приміщення разом з обладнанням, включеним до переліку обладнання Приміщення, який є додатком до цього Договору.
2. Перелік, поданий у Додатку складений у формі протоколу, слугуватиме основою для розрахунку Сторін при поверненні Приміщення.

§ 3

1. Договір укладається на невизначений термін.
2. Як Прекарист, так і Орендодавець можуть у будь-який час і без виконання будь-яких додаткових вимог розірвати цей Договір.
3. Розірвання Договору Прекаристом або Орендодавцем повинно проводитися в документальній формі.
4. У разі розірвання Договору Орендодавцем, Орендодавець на прохання Прекариста докладе зусиль, щоб надати йому подальшу допомогу в пошуку альтернативного приміщення для задоволення потреб у житлі.
5. У разі розірвання Договору з будь-якої причини, Прекарист зобов'язується негайно звільнити і віддати приміщення, що використовується за Договором.

Udostępniający informuje Prekarzystę, że możliwe jest uzyskanie przez obywateli Ukrainy bezpłatnej pomocy prawnej od instytucji znajdujących się na listach pod adresami:

<https://www.adwokatura.pl/z-zycia-nra/adwokatura-organizuje-pomoc-prawna-dla-obywateli-ukrainy-ofiar-konfliktu-wojennego/> oraz <https://www.gov.pl/web/udsc/lista-organizacji-pozarzadowych>

§ 1

Udostępniający oświadcza, że jest właścicielem / że przysługuje mu spółdzielcze własnościowe prawo / przysługuje mu prawo najmu z prawem podnajmu (**niewłaściwe skreślić**)

lokalu mieszkalnego położonego

w

[_____]

przy ul.

[_____]

(nazwa i numer ulicy, numer lokalu), (zwanego dalej „Lokalem”).

§ 2

1. Udostępniający niniejszym grzecznościowo, z potrzeby serca i ze względów humanitarnych nieodpłatnie udostępnia Prekarzyście do używania Lokal wraz z wyposażeniem ujętym na liście wyposażenia Lokalu, która stanowi załącznik do niniejszej Umowy.
2. Lista z załącznika ma charakter protokołu, i będzie stanowić podstawę rozrachunku Stron przy zwrocie Lokalu.

§ 3

1. Umowa zostaje zawarta na czas nieoznaczony.
2. Zarówno Prekarzysta, jak i Udostępniający mogą w każdym czasie i bez spełnienia żadnych dodatkowych wymagań zakończyć niniejszą Umowę.
3. Zakończenie Umowy przez Prekarzystę, czy też przez Udostępniającego powinno być dokonane w formie dokumentowej.
4. W razie zakończenia Umowy przez Udostępniającego, Udostępniający na wniosek Prekarzysty podejmie starania by udzielić mu dalszej pomocy w odnalezieniu alternatywnego lokalu celem zaspokojenia potrzeb mieszkaniowych.
5. W razie zakończenia Umowy z jakiegokolwiek przyczyny, Prekarzysta zobowiązuje się do

незвільнення opróżnienia i wydania Lokalu używanego na podstawie Umowy.

§ 4

1. Сторони одностайно погоджуються, що надання Приміщення має прекарний характер і, отже, повністю безоплатний.
2. Всі платіжки за комунальні послуги будуть надходити на адресу Приміщення тільки на підставі Договору, укладеного Орендодавцем з постачальником комунальних послуг.
3. Прекарист зобов'язується 1) використовувати Приміщення відповідно до Договору і його призначення, а також 2) не нехтувати обов'язками, які можуть призвести до виникнення шкоди або знищення обладнання в Приміщенні або в приміщеннях загального користування іншими жителями, а також 3) не порушувати будинковий порядок, роблячи обтяжливим використання інших приміщень і нерухомості.

§ 5

Прекарист зобов'язується використовувати Приміщення виключно для житлових потреб і засвідчує, що разом з ним проживатимуть такі особи:

a. [_____]

(номер документа, що посвідчує особу, напр., номер паспорта / віза / посвідка на проживання / ідентифікатор рішення про надання міжнародного захисту, можливо дата та місце народження, імена та прізвища батьків)

§ 4

1. Strony zgodnie postanawiają, że udostępnienie Lokalu ma charakter prekaryjny, grzecznościowy i stąd całkowicie nieodpłatny.
2. Wszelkie opłaty za media/usługi, będą dostarczane do Lokalu tylko na podstawie umowy zawartej przez Udostępniającego z dostawcą mediów/usług.
3. Prekarzysta zobowiązuje się 1) używać Lokalu w sposób zgodny z Umową i z jego przeznaczeniem, a także 2) nie zaniedbywać obowiązków, które mogłyby prowadzić do powstania szkód lub zniszczenia urządzeń w Lokalu lub przeznaczonych do wspólnego korzystania przez mieszkańców nieruchomości, jak również 3) nie wykroczać przeciwko porządkowi domowemu, czyniąc uciążliwym korzystanie z innych lokali i nieruchomości.

§ 5

Prekarzysta zobowiązuje się do wykorzystywania Lokalu wyłącznie na cele mieszkaniowe oraz oświadcza, że razem z nim zamieszkiwać będą następujące osoby:

b. [_____]

(номер документа, що посвідчує особу, напр., номер паспорта / віза / посвідка на проживання / ідентифікатор рішення про надання міжнародного захисту, можливо дата та місце народження, імена та прізвища батьків)

(numer dokumentu identyfikującego, np. numer paszportu / wiza / dokument pobytowy / identyfikator decyzji w sprawie udzielenia ochrony międzynarodowej, ewentualnie data i miejsce urodzenia, imiona i nazwiska rodziców)

c. [_____]

(номер документа, що посвідчує особу, напр., номер паспорта / віза / посвідка на проживання / ідентифікатор рішення про надання міжнародного захисту, можливо дата та місце народження, імена та прізвища батьків)

(numer dokumentu identyfikującego, np. numer paszportu / wiza / dokument pobytowy / identyfikator decyzji w sprawie udzielenia ochrony międzynarodowej, ewentualnie data i miejsce urodzenia, imiona i nazwiska rodziców)

d. [_____]

(номер документа, що посвідчує особу, напр., номер паспорта / віза / посвідка на проживання / ідентифікатор рішення про надання міжнародного захисту, можливо дата та місце народження, імена та прізвища батьків)

(numer dokumentu identyfikującego, np. numer paszportu / wiza / dokument pobytowy / identyfikator decyzji w sprawie udzielenia ochrony międzynarodowej, ewentualnie data i miejsce urodzenia, imiona i nazwiska rodziców)

e. [_____]

(номер документа, що посвідчує особу, напр., номер паспорта / віза / посвідка на проживання / ідентифікатор рішення про надання міжнародного захисту, можливо дата та місце народження, імена та прізвища батьків).

(numer dokumentu identyfikującego, np. numer paszportu / wiza / dokument pobytowy / identyfikator decyzji w sprawie udzielenia ochrony międzynarodowej, ewentualnie data i miejsce urodzenia, imiona i nazwiska rodziców).

§ 6

Прекарист засвідчує, що йому передано Приміщення. Прекарист не повідомляє застережень щодо технічного стану Приміщення.

§ 6

Prekarzysta oświadcza, że udostępniono mu Lokal. Prekarzysta nie zgłasza zastrzeżeń do stanu technicznego Lokalu.

§ 7

У питаннях, які неурегульовані цим Договором, зокрема, щодо прав та обов'язків Орендодавця та Прекариста, передбачених цим Договором, застосовуються принципи соціального співіснування та визнані звичаї у сфері прекарія, а також тлумачення інституту прекарія, представлене Верховним Судом у рішенні від 13 вересня 2001 р. (IV SKN 425/00).

§ 7

Do spraw nieuregulowanych w niniejszej Umowie, w szczególności w zakresie praw i obowiązków Udostępniającego i Prekarzysty z tytułu niniejszej Umowy, zastosowanie znajdują zasady współzycia społecznego i uznane zwyczaje w zakresie prekarium, a także interpretacja instytucji prekarium, zaprezentowana przez Sąd Najwyższy w wyroku z 13 września 2001 r., (IV SKN 425/00).

§ 8

Прекарист не може передавати Приміщення, повністю або частково, третій особі для безкоштовного використання на будь-яких підставах або надати доступ до Приміщення без письмової згоди Орендодавця.

§ 8

Prekarzysta nie może oddać Lokalu w całości lub części osobie trzeciej do bezpłatnego używania na jakiegokolwiek podstawie, czy też udostępnić Lokalu bez pisemnej zgody Udostępniającego.

§ 9

Внесення змін до цього Договору потребує укладення у письмовій формі під загрозою недійсності.

§ 9

Zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 10

1. Адреса для листування Орендодавця – адреса, вказана у позначенні Сторін.
2. Адреса для листування Прекариста – адреса Квартири, зазначена у § 1.
3. Сторони надають такий номер телефону або адресу електронної пошти для поточного контакту:

§ 10

1. Adresem do korespondencji Udostępniającego jest adres wskazany w oznaczeniu Stron.
2. Adresem korespondencyjnym Prekarzysty jest adres Lokalu określony w §1.
3. Strony podają następujący nr telefonu lub adres e-mail do bieżącego kontaktu:

a. Орендодавець: b. Udostępniający:

[_____],

c. Прекарист: d. Prekarzysta:

[_____].

§ 11

Цей Договір укладено двома мовами – польською та українською. У випадку виникнення будь-яких розбіжностей між цими двома версіями, пріоритет матиме версія, викладена польською мовою.

§ 12

Договір укладено у чотирьох ідентичних примірниках, по два примірники для кожної сторони.

§ 11

Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch językach, po polsku i po ukraińsku. W razie jakichkolwiek różnic pomiędzy tymi dwiema wersjami, pierwszeństwo ma wersja w języku polskim.

§ 12

Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa dla każdej ze Stron.

[Підпис Орендодавця] [podpis Udostępniającego]

[Підпис Прекариста] [podpis Prekarzysty]

Перелік додатків

Додаток 1 – Перелік та опис оснащення Приміщення.

Застереження

Цей візирець надається безоплатно. Він підготовлений лише з інформаційно-просвітницькою метою. Жодна інформація, що міститься у цьому документі, не є юридичною порадою. Рекомендується звернутися до адвоката або юридичного консультанта, щоб отримати юридичну раду перед укладенням договору або отримати детальнішу інформацію щодо прекарія; орієнтовний перелік місць, в яких можна отримати безкоштовну юридичну консультацію, подано у преамбулі документа.

Lista załączników

Załącznik 1 – Lista i opis wyposażenia Lokalu.

Zastrzeżenie

Niniejszy wzór dostępny jest nieodpłatnie. Został przygotowany jedynie w celu informacyjno-edukacyjnym. Żadna z informacji znajdujących się w tym dokumencie nie stanowi porady prawnej. Rekomenduje się kontakt z adwokatem lub radcą prawnym celem zasięgnięcia porady prawnej przed zawarciem Umowy lub bardziej szczegółowych informacji na temat stosunku prekarium; lista przykładowych miejsc, gdzie możliwe jest uzyskanie nieodpłatnej porady prawnej przedstawiona jest w preambule dokumentu.

